

December 14 / December 27: The Sunday of the Holy Forefathers
29th Sunday After Pentecost; Tone 4

On the Beatitudes:

6 from the Octoechos,

4 from Ode 3 of the Forefathers,

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Блаже́нна вои́кресе́на, на ѿ:
и́ прѣ́отце́въ прѣ́снь ꙗ́-а, на д̄:
10. Дре́вомъ а́дамъ ра̀дъ бы́сть
и́зсе́ленъ: дре́вомъ же крѣ́стнымъ
разбо́йникъ въ ра́й все́ленъ. Ѿ́въ
о́убо вку́шъ, за́повѣдь ѿвѣ́рже
со́творшагъ: Ѿ́въ же распина́емъ,
бѣ́а исповѣ́да та́йцаго́а, помани́
ма, вои́а, во цр̄твѣ́и тво́емъ.

9. Вознесѣ́нъ на кр̄тѣ́, сме́ртнѣ́ю
разру́шивъи́ силѣ́, и́ загла́днвѣ́и
ѣ́акъ бѣ́ъ ѣ́же на ны́ рѣ́кописѣ́нїе
гд̄и, разбо́йникѣ́ покая́нїе и́ намъ
пода́ждь ѣ́дїне члѣ́вколю́бче, вѣ́рою
сла́жащымъ, хр̄тѣ́ бѣ́же на́шъ, и́
вопи́ошымъ тн̄: помани́ и́ на́съ во
цр̄твѣ́и тво́емъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been refashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣхъ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчителя свазалъ єси, и збавный всѣхъ ѿ ѹзъ ѡдовыхъ воискрѣнемъ твоимъ, ѡмже просвѣтихомъ члвѣколюбче гдѣ, и вопіемъ ти: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

7. Распныйиє и воискрѣный ѡакъ єиленъ и зъ гроба трнднєвенъ, и первозданнаго ѡдѡма воискрѣныйи єдине безмѣртне: и мене на поклѡніе ѡбратитиєса гдѣ, сподѡбен ѿ всегѡ єрѡца моего, и тѣплою вѣрою приєнѡ зывѡти ти: помани ма спсе во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Насъ ради ѡже безстрастенъ страстный бѣсть челоѡкъ, и болю на крѣтѣхъ пригвождѣєса, насъ совоискрѣє, тѣмже и славномъ со крѣтомъ стрѣть и воискрѣє, ѡмнже возсозадохомъ, ѡмнже и спсѡемъ, зывѡюще: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. The zeal of Seth for his Creator is hymned throughout the world, for in his blameless life and spiritual love he was truly pleasing unto Him, and now doth cry out in the land of the living: holy art Thou, O Lord

3. The wondrous Enos trusted in the Spirit and with divine wisdom began to call upon the God and Master of all with mouth, tongue and heart; and having lived on earth in a God-pleasing manner, he received glory.

2. Let us bless Enoch with sacred utterances, for, having been well pleasing unto the Lord, he was translated in glory, being shown to be greater than death, as it hath been written, since he had been a most earnest servant of God.

5. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и ѿдовѣ держава плѣнѣншаго, и видѣнма женами мѣроносницами, радѣицема, глаголющаго, вѣрнии оумолнмъ, ѿ истлѣнїа избавити души наша, зовуще всегда разбѣнника бл҃горазумнаго гласомъ къ немѣ: помани и насъ во цр҃ствїи твоѣмъ.

4. Поѣтца въ мѣрѣ сѣдово къ зндѣтелю разжженїе: ѿбо въ непорочнѣмъ жительствѣ и душевнѣй любвѣ, томѣ истинно оугодн: нынѣ во странѣ живыихъ вопїетъ: сѣъ сѣи, гдѣи.

3. Оустыи и ѡзыкомъ и сердцемъ снѡвъ чданыи, призвати бл҃гомдаренно влѣкъ всѣхъ и бл҃га, надѣавшесѣ въ дѣѣ: и бл҃годѣи поживъ на землѣ, славу воспрїятъ.

2. Сцѣеннословїи сцѣенными снѡха оублжнмъ, бл҃годѣи бо гдѣ преставлеса въ славу, гавнѣса лѣчши смѣрти, ѿкоже писана: ѿмже бл҃жїи бывъ рабъ ѿскреннѣишїи.

1. Now doth the Expectation of the nations come forth from the Virgin, and Bethlehem doth radiantly open the shut gates of Eden, receiving the incarnate Word, Who, in the flesh, was laid in a manger.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 2

By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime to the Church/ that was from among the nations./ The Saints boast in glory/ that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.

1. НЫНѢ ЧАДНІЕ ІЗЫКОВЪЗ Ѡ ДѢВЫ
ПРЕДГРАДѢТЪ, Н ВЕДЛЕЕМЪЗ
ЗАКЛЮЧЕННЫИ ѠВЕРЗАЕТЪ СВѢТЛѠ
ЄДЕМА, СЛОВО ВОПЛОЩАЕМОЕ ПРІЕМЛА,
Н ВЪ ІСЛЕХЪ ПЛОТІЮ ВОЗЛѢГШАГО.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ д̄:
СвѣтлѠ воскресѣнїа прѠповѣдь /
Ѡ аггѣла оувѣдѣвша гд̄ни оучицы, /
н прадѣднее Ѡсждѣнїе Ѡвергша, /
апломъз хвалаша глаголахъ: /
испровержеша смѣрть, / воскресе
христосъ бгъ, // даруаи мїрови велию
милть.

Тропáрь прѠотцевъ, гласъ б̄:
Вѣрою прѠотцы Ѡправдали єсѣн, /
Ѡ изыкъ тѣмни предъвердичиный
црковь, / хвалаша въ славѣ стїи, /
їакъ Ѡ семене нхъ єсть плодъ
блгоулавенъ, / безъ семене рождаша
тѣ. // тѣхъ млтвами, христѣ вѣже,
помилуи насъ.

Kontakion, Tone 6

A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire. / Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, / and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Colossians §257 (3:4-11)

Alleluia, Tone 4

Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.

Stichos: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.

Конда́къ, гла́съ ̅̅:

Рѹкопѣсаннагѡ ѡбразѡ не поцѣтше, / но невопѣсаннымъ ѡществѡмъ защитѣвшесѡ, трѣблѣннѣи, / въ по́двизѣ о́гнѣ просла́вистесѡ: / средѣ́ же пла́мене нестерпѣмагѡ стоѡще, бѣга призва́сте: / о́скорѣ, ѿ цѣдрѣи! ѡ потщѣсѡ ѡ́къ млѣтнѣвъ въ по́моць на́шѡ, // ѡ́къ мо́жеши хотѣ́и.

Прокі́менъ, гла́съ ̅̅, пѣснь о́цѣвъ:

Бл҃гоглаго́ленъ ѣси́ гд҃и бже́ о́цъ на́шихъ, / ѡ хва́льно ѡ просла́влено ѡ́ма твоѡ́ во вѣ́ки.

Сті́хъ: О́́къ пра́веденъ ѣси́ ѡ всѣ́хъ, ѡ́же сотвори́лъ ѣси́ на́мъ.

Кол., 257 зач., III, 4-11

(Недели 29-й).

Ἄλληλῆῖα, гла́съ ̅̅:

Μωϋ̅σεῖν ἡ ἀαρώνηζ во ἱερέεχъ ѣгѡ, ἡ саму̅ηλѡз въ призыва́ющихъ ѡ́ма ѣгѡ.

Сті́хъ: Призываетъ гд҃а, ἡ то́н послѡшаше ἥхъ.

Luke §76 (14:12-24)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Лк., 76 зач., XIV, 16-24

(Недели 28-й).

Прича́стїенъ:

Хвалѣте гдѣ съ нбсз, хвалѣте єго
въ вѣшннхъ.

Радѣйтеся праведнїи ѡ гдѣ,
правымъ подобаетъ похвала.

Ѳллнадіа, Ѳллнадіа, Ѳллнадіа.